

Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ale czyż nie powie mu przygotuj co spożyłbym na wieczerzę i przepasawszy się służ mi aż zjadłbym i wypiłbym a po tych zjesz i wypijesz ty
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy nie powie mu raczej: Przygotuj coś na wieczerzę, przepasz się* i usługuj mi, aż się najem i napiję, a potem i ty będziesz jadł i pił? ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ale czyż nie powie mu: Przygotuj, co spożyłbym na wieczerzę, i opasawszy się służ mi, aż zjem i wypiję, a po tym zjesz sobie i wypijesz ty?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ale czyż nie powie mu przygotuj co spożyłbym na wieczerzę i przepasawszy się służ mi aż zjadłbym i wypiłbym a po tych zjesz i wypijesz ty
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy raczej nie rozkaże: Przygotuj coś na kolację, przepasz się fartuchem i usługuj mi, aż się najem i napiję, a potem ty możesz zjeść i wypić?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie powie mu raczej: Przygotuj mi kolację, przepasz się i usługuj mi, aż się najem i napiję, a potem i ty będziesz jadł i pił?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I owszem, izali mu nie rzecze: Nagotuj, co bym wieczerzał, a przepasawszy się, służ mi, aż się najem i napiję, a potem i ty jedz i pij?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nie rzekłby mu: Nagotuj, co bych wieczerzał, a przepasz się i służ mi, aż się najem i napiję, a potym ty będziesz jadł i pił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czy nie powie mu raczej: Przygotuj mi wieczerzę, przepasz się i usługuj mi, aż zjem i napiję się, a potem ty będziesz jadł i pił?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie powie mu raczej: Przygotuj mi wieczerzę, przepasz się i usługuj mi, aż się najem i napiję, a potem i ty będziesz jadł i pił?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie powie mu raczej: Przygotuj mi wieczerzę, przepasz się i usługuj, aż najem się i napiję, a potem i ty będziesz jadł i pił?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy nie powie mu raczej: «Przygotuj mi posiłek, przepasz się i usługuj mi, aż się najem i napiję. Ty będziesz jadł i pił potem»?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy raczej nie powie mu: Przygotuj mi coś do jedzenia. Przebierz się i obsługuj mnie, aż się najem i napiję, a potem ty zjesz i napijesz się?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Czy nie powie raczej: Zakasaj rękawy i podaj mi obiad, potem sam będziesz mógł się do jedzenia?

¹⁾ <x>490 12:35</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy nie powie mu raczej: Przygotuj mi posiłek i przepasawszy się usługuj mi aż się najem i napiję, a potem sam zjesz i napijesz się?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але чи не скаже йому: Приготуй щось повечеряти, підпережись і прислуговуй, поки я їстиму й питиму, а потім їстимеш і питимеш ти?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ale czyż obiektywnie nie powie szczegółowo mu: Przygotuj co spożyłbym jako główny posiłek i opasawszy się wokół usługuj mi aż zjadłbym i wypiłbym, i potem-za te właśnie czynności będziesz jadł i będziesz pił ty?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Czy raczej mu nie powie: Przygotuj, co mógłbym zjeść na wieczerzę; a kiedy się przepaszesz usług mi, aż się najem oraz wypiję, a potem ty sobie zjesz i wypijesz?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie, powie: "Przygotuj mi wieczerzę, przebierz się do pracy i usługuj mi, aż skończę jeść i pić. Potem możesz sam zjeść i napić się".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż raczej nie powie mu: 'Przygotuj coś dla mnie, bym spożył wieczerzę, i włóż fartuch, i usługuj mi, aż się najem i napiję, a potem ty możesz jeść i pić'?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie. Mówicie raczej: „Teraz przygotuj kolację i usługuj mi, aż się najem i napiję. A potem ty będziesz mógł zjeść”.